



## OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)

5th Sunday of  
Ordinary Time  
February 10, 2013



Tết  
Đến  
La  
Vang  
Đón  
Chờ  
Ơn  
Thánh  
Mẫu

CHÚC MỪNG  
NĂM MỚI  
*HAPPY NEW  
YEAR*  
FELIZ AÑO  
NUEVO  
2013



Xuân  
Về  
Giáo  
Xứ  
Vui  
Hưởng  
Lộc  
Chúa  
Ban



**Đáp Ca**

Lạy Chúa, trước mặt các thiên thần, con đàn ca mừng Chúa.

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 10 tháng 2, 2013

Quý ông bà và Anh Chị Em thân mến,

Nhân dịp ngày đầu Năm Mới Quý Ty 2013, cùng với Cha Thái Quốc Bảo và Giáo Xứ Đức Mẹ La Vang xin chân thành kính chúc, Ban chấp Hành, Quý Đoàn thể, quý ban ngành, quý ân nhân, quý mạnh thường quân cùng toàn thể quý giáo dân một năm mới an khang, hạnh phúc và tràn đầy ân sủng của Chúa và lời cầu bầu của Đức Mẹ La Vang. Trong dịp này, Giáo Xứ cũng xin chân thành tri ân sự đóng góp công sức và tài chánh một cách quảng đại cho giáo xứ trong suốt năm qua. Chúng tôi hy vọng rằng quý vị cũng sẽ tiếp tục đóng góp quảng đại hơn trong năm mới này qua việc gây quỹ cho tòa giám mục và xây hội trường và Đài Đức Mẹ La Vang. Xin chân thành cảm ơn cách đặc biệt tới ban chấp hành, quý đoàn thể, và quý giáo dân, quý nguyện thiện viên đã hy sinh đóng góp công sức cho việc gói bánh chưng/ bánh tét trong hơn 3 tuần qua. Nguyên xin Chúa và Đức Mẹ La Vang cũng trả công bội hậu cho toàn thể quý vị.

Năm nay năm con rắn. Rắn là con vật tượng trưng cho dương khí, không chỉ mang trong mình ngọn lửa mạnh mẽ, mà còn sinh ra khí dương. Ty là lúc 10 giờ sáng. Ty là hướng nam- đông nam. Ty là mùa hè trong năm. Người sinh năm Ty có ý hướng thượng, dám đảm nhận những công việc quá sức mình và thường hoàn thành mỹ mãn. Dường như người tuổi Ty thường có vẻ trầm tĩnh, có khi gây cảm giác lạnh lùng cho người nối tiếp, cái lạnh lùng bề ngoài mang bản chất có lửa bên trong, nó sẽ được bộc lộ một cách phong phú dồi dào. Các nhà phong thủy dự đoán Quý Ty là năm của lạc quan, cải cách và thịnh vượng.

Trong Kinh Thánh hình ảnh con rắn xuất hiện ngay từ những trang đầu (X. ST 3) và được nhắc đến trên 40 lần. Kinh Thánh trình bày về rắn cả hai ý nghĩa tốt xấu. Rắn được đồng hóa với chính Satan, thủ lãnh của cám dỗ nguyên tổ phạm tội (St 3, 1-5) Đôi khi rắn được dùng như là biểu tượng của sự khôn ngoan: “Hãy khôn ngoan như con rắn!” (Mt 10, 16) hay rắn đồng cứu người (Ds 21).

Chúng ta hãy bước vào năm mới với lời cảm tạ Thiên Chúa vì Ngài luôn thành tín, yêu thương và chúc phúc. Chúng ta hãy nhìn vào bản thân mình, nhìn vào tâm trong đáy lòng mình và ta sẽ nhận ra Chúa là Cha giàu lòng Xót thương, và chẳng trách cứ mỗi khi ta yếu hèn hay sa ngã. Hãy sống cho một ngày mới, một năm mới tràn đầy ý nghĩa tốt đẹp vì Thiên Chúa là Chúa Mùa Xuân, là niềm vui, bình an và hạnh phúc ngập tràn.

Chúc Mừng Năm mới, Happy New Year, Feliz Año Nuevo,  
Thân mến trong Chúa Xuân và Đức Mẹ La Vang  
Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

## THÔNG BÁO

### Lịch Trình Lễ Tro

**Thứ tư ngày 13 tháng 2 năm 2013:**

8:30am—Thánh Lễ Việt Nam

12:00pm— Nghi thức sức tro

—Tiếng Mễ

6:00pm—Thánh Lễ Việt Nam

8:00pm—Thánh Lễ Mễ



### Thông Báo

Các em học lớp Việt Ngữ, Giáo Lý Song Ngữ và Thiếu Nhi Thánh Thể sẽ trở lại ngày 16 tháng 2 năm 2013. Xin các phụ huynh lưu ý. Xin cảm ơn.

### Ghi Danh vào Giáo Xứ và Sổ Gia Đình Công Giáo

Xin gia đình nào chưa ghi danh vào giáo xứ, xin ghé văn phòng giáo xứ sau các Thánh Lễ tuần này và tuần sau để ghi danh gia nhập vào giáo xứ. Gia đình nào đã ghi danh rồi và đã thay đổi địa chỉ hoặc số điện thoại, xin cũng đến ghi danh để cập nhật thông tin của gia đình mình Xin chân thành cảm ơn.

### Quỹ Mục Vụ 2012

#### “Hành Diện là Người Công Giáo”

Tiến triển cho đến ngày 3 tháng 2 năm 2013

Chỉ Tiêu cho năm 2012	Số gia đình đã hứa	Tổng số tiền hứa đóng góp	Tổng số tiền đã đóng
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.

### Luật Ăn Chay và Kiêng Thịt

1) Luật kiêng thịt được áp dụng cho tất cả những ai từ 14 tuổi trở lên.

2) Những ai tuổi từ 18 đến 59 thì buộc phải ăn chay có nghĩa là không ăn vật giữa những bữa ăn. Và chỉ ăn một bữa ăn no còn hai bữa khác thì ăn ít.



3) Hai ngày phải ăn chay là ngày thứ Tư Lễ Tro và Thứ Sáu Tuần Thánh. Còn các ngày thứ sáu trong mùa chay là ngày kiêng thịt.



### Rao Hôn Phối

#### Vũ Hoàng Kha & Nguyễn Hồng Châu

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 16 tháng 02, 2013

#### Mai Tran & Linh Mai

Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc 2 giờ ngày 09 tháng 03, 2013

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ.)

### XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!

Số tiền đóng góp cho tuần thứ nhất của tháng 2

**\$10,611.00**

Số tiền bán thực phẩm **\$513.00**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta “gói gém những

**Responsorial Psalm**

In the sight of the angels, I will sing your praises, Lord

**Pastor's Corner**

February 10, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang.

Today is the Vietnamese New Year, the Year of the Snake. Together with Father Bao Thai, we wish all of you have a wonderful New Year with God's blessing, good health and prosperity. We would like to take this opportunity to express our deepest gratitude to Vietnamese Council, Hispanic Council, all parish organizations and groups, benefactors and friends who have graciously donated your gifts, talents and time to help our parish during the past year. We sincerely hope that you will continue to support our parish with your generous contributions to Diocesan and Parish Campaign for the next four years. With your best support and participation, we hope to raise money for our diocese and our parish to build another building and the Shrine of Our Lady of La Vang. We would like to give special thanks to those who have come to help us making Rice Cakes during the last three weeks.

The central theme of today's readings is God's call to a person, and the positive response to this call which leads the person to discipleship. As in our own lives, that call has three steps: 1) The revelation of God himself or of Jesus' identity as the One sent from God 2) The recognition and confession of one's unworthiness and inadequacy to receive this call. 3) The word of reassurance from God, or Jesus, and a call to share in his life-giving mission. Today's readings tell us that God has His own criteria for selecting people to be prophets and minister. Presenting the special calls, or vocations, of Isaiah, Paul and Peter as life-changing events, the readings challenge us to examine our own personal call to conversion and discipleship.

In reflecting on today's readings, we need to pray that our encounters with the holiness of God may lead us to recognize our sinfulness. God, who calls us and commissions us for His service, wants us to realize His presence everywhere and in everyone, to repent of our own sins and to remain in readiness to speak and act for Him in our own life circumstances as He shall direct. We need to teach and practice expressions of reverence for the Lord. We need to express our reverence for God's through appropriate bodily gestures. For example, when we come into the Church we need to show reverence for Jesus' presence in the tabernacle by making a deep bow or by genuflecting and blessing ourselves with sign of the cross. We need to pray for vocations to the priesthood and religious life.

Happy New Year, Chuc Mung Nam Moi, Feliz Ano Nuevo  
Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang  
Reverend Joseph Luan Nguyen- Pastor of Our Lady of La Vang

**2012 Pastoral Services Appeal (PSA)**

"Proud to be Catholic"

**Progress Report as of February 3, 2013**

2012 Parish Assessment Goal	No. of Pledges	Total Pledges	Total Actual Payments
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

**THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY**

Collection for the 1st week of February

**\$10,611.00****Food Sales: \$513.00**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

***Salmo Responsorial***  
**Cuando te invocamos, Señor, nos escuchaste.**

**Notas del Párroco**

Febrero 10, 2013

Queridos feligreses de Nuestra Señora de La Vang

Hoy se celebra el Año Nuevo Vietnamita, el Año de la Serpiente. Junto con el padre Bao Thai, queremos que todos ustedes tengan un maravilloso Año Nuevo con la bendición de Dios, buena salud y prosperidad. Nos gustaría aprovechar esta oportunidad para expresar nuestro más profundo agradecimiento a los vietnamitas, Consejo Hispano, todos los grupos parroquiales, benefactores y amigos que donaron generosamente sus dones, talentos y tiempo para ayudar a nuestra parroquia durante el año pasado. Esperamos sinceramente que ustedes sigan apoyando a nuestra parroquia con sus generosas contribuciones a la Campana Diocesana y Parroquial para los próximos cuatro años. Con su gran apoyo y participación, esperamos recaudar fondos para nuestra diócesis, para nuestra parroquia, para la construcción de un nuevo edificio y un Altar a Nuestra Señora de La Vang. Nos gustaría dar las gracias especialmente a los que han venido a ayudarnos a hacer pasteles de arroz durante las últimas tres semanas.

El tema central de las lecturas de hoy es el llamado de Dios a una persona, y la respuesta positiva a esta convocatoria, que lleva a la persona al discipulado. . Al igual que en nuestra propia vida, esa llamada tiene tres pasos: 1) La revelación de Dios mismo ó de la identidad de Jesús como el enviado de Dios 2) El reconocimiento y la confesión de la propia indignidad e incapacidad para recibir esta llamada. 3) La palabra de consuelo de parte de Dios, o Jesús, y un llamado a participar de su misión. Las Lecturas de hoy nos dicen que Dios tiene sus propios criterios para seleccionar a las personas a ser profetas y ministros. Los llamados especiales ó vocaciones, de Isaías, Pablo y Pedro, que cambiaron sus vidas y acontecimientos, las lecturas nos retan a examinar nuestra llamada personal, a la conversión y al discipulado.

Al reflexionar en las lecturas de hoy tenemos que orar para que nuestro encuentro con la santidad de Dios pueda llevarnos a reconocer nuestros pecados. Dios, nos llama a su servicio, quiere que nos demos cuenta de su presencia en todas partes en todo el mundo, para arrepentirnos de nuestros pecados y permanecer en buena disposición para hablar y actuar como Él en nuestras propias circunstancias de la vida. Tenemos que enseñar y practicar las expresiones de reverencia al Señor. Tenemos que expresar nuestra reverencia a Dios a través de gestos corporales apropiados. Por ejemplo, cuando entramos en la Iglesia tenemos que mostrar reverencia o genuflexión y bendiciéndonos a nosotros mismos con el signo de la cruz. Tenemos que orar por las vocaciones al sacerdocio y a la vida consagrada.

**Feliz Año Nuevo, Chuc Mung Nam Moi, Happy New Year.**

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de la Vang

Reverendo Joseph Luan Nguyen-Párroco de Nuestra Señora de La Vang.

**Campaña para los Servicios Pastorales**

Orgulloso de ser Católico

Informe de Febrero 3, 2013

Meta parroquial para el 2012	No. de Promesas	Total de Promesas	Total Actual de Pagos
\$44,500	478	\$113,416	\$103,350

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta Dominical de la 1ST WEEK OF FEBRUARY

**\$10,611.00**

**Venta de Comida \$513.00**

*Por favor use sus sobres dominicales como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### CONFIRMATION

Attention confirmation students! Please be aware that confirmation class will resume on February 17, 2013 @ 2:30pm. Please meet up inside the church like usual. Thank you.

### MARRIAGE ENRICHMENT WORKSHOP FOR MARRIED COUPLES

The Diocesan Offices of the Diaconate, Ministry to Priests and Pastoral Care will be hosting a Marriage Enrichment Workshop for Married Couples. The guest speaker is Dr. Jim Healy. The workshop is English only. Couples that are bilingual and that are involved in marriage preparation at their parish are highly encouraged to attend!

PLACE: Marywood Auditorium  
TIME: 8:30am-12:00pm  
SPEAKER: Dr. Jim Healy  
COST: \$20.00 per couple

For more information, please call the Office for pastoral care at (714)282-4203 or visit our website

<http://www.rcbo.org/pastoral-care.html>

### LENTEN RULES

- 1) The law of abstinence obliges those 14 years of age and older not to consume meat
- 2) the law of fast obliges all those from ages 18 through 59 to refrain from eating between meals and to limit their eating to one full meal and two lighter meals for the day.
- 3) Ash Wednesday and Good Friday are days of both fast and abstinence. In the United States, all Fridays of Len are days of abstinence

## NOTICIAS

### HORARIO DEL MIERCOLES DE CENIZA

*Miércoles Febrero 13, 2013*

Misa en Vietnamese 8:30AM

Servicio 12:00PM

Misa en Vietnamese 6:00PM

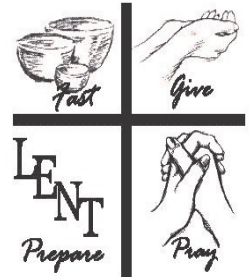
Misa en Español 8:00PM



### REGLAS DE CUARESMA

La ley de la abstinencia obliga a los 14 años de edad y mayores que no coma carne. La ley del ayuno obliga a todos los de edades entre 18 a 59 a abstenerse de comer entre comidas y limitar su alimentación completa y dos comidas ligeras durante el día.

Miércoles de Ceniza y Viernes Santo ambos días son de ayuno y abstinencia. En los Estados Unidos, todos los viernes de Cuaresma son días de abstinencia.



### AMONESTACIONES

**Gabriel Urieta & Veronica Mangualar**

*La Ceremonia de la boda se celebrará el 16 de Febrero del 2013 a las 12:00 PM*

(Si alguien cree que esta pareja tiene el compromiso anterior que podría evitar que se pueda casar, por favor ponerse en contacto con el Párroco de inmediato. Gracias!)

## BC Advance Auto Repair

Chuyên sửa điện, đèn check engine, máy hộp số, timing belt, etc.

Se Habla Español  
Reparación de Autos

308 N. Harbor Blvd. #B  
Santa Ana, CA 92703  
**714-554-8290**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683



Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeseccion al Trabajador

Tel: 714-638-2888



Fax: 714-638-8345

**13075 Harbor Blvd. Garden Grove, CA 92843**  
(góc đường Harbor & Garden Grove, trong khu 99¢ Store & Chuck e Cheese's)

**M-F: 10 - 6 Sat: 10 - 2 Sun: Closed**

## VN PHARMACY

### DAY LÁI XE CẤP TỐC & BẢO ĐẢM

- \* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy lái xe tại California
- \* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn
- \* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2 ngôn ngữ VIỆT-MỸ
- \* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời gian CẤP TỐC nhất

**CHÚ KỲ 714-797-1144**

### UTILITIES SERVICES!

#### URGE PERSONAL!

**Urgente, urgente  
personal para part-time**

**Llamar al tel:  
714-742-6953**

## FLAGS COLLISION CENTER Body Shop & Mechanical

- \* Nhiều năm kinh nghiệm, việc làm kỹ lưỡng và uy tín
- \* "Indoor Parking" an toàn cho xe quý khách.

**(714) 636 5888 cell (714) 251 2486**

**Nick Nguyễn**

12796 Nutwood St. Garden Grove  
(giữa Brookhurst & Magnolia)



**Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
714-775-6200**

## Pro Refrigeration

License #686131  
Residential \* Commercial  
Sales \* Service \* Installation

AIR CONDITIONING & HEATING (CENTRAL)  
\* REFRIGERATORS & FREEZERS \* WALK-IN  
COOLER \* ICE MAKER \* RESTAURANT  
EQUIPMENTS \* SUPERMARKET \*  
LIQUOR STORE

**Cuong Nguyen (24 hrs)**

**Cell: (714) 345-8808**

**Bus: (714) 530-4957**

10592 Claussen St., Garden Grove, CA 92840

## Ana Pharmacy

**Liên Khổng**  
Pharmacist

10191 Westminster Ave  
Garden Grove, CA 92843  
**714-530-3784**



## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$6 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER**

**\*EXPIRES 1/5/2013**

**(714)839-5443**

**776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704**  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

## Phòng cho Share

Nhà thoáng mát, sạch sẽ góc  
Euclid/Hazard cho share  
phòng. Ưu tiên cho các bác  
gái lớn tuổi, đạo đức, lương  
thiện, sống như gia đình hoặc  
nam độc thân có việc làm.  
**Xin liên lạc 714-839-2005**  
hoặc để lại lời nhắn nếu cần

## NHÀ QUẢN AN LẠC (714) 767-2369

**Chôn cất - Hòa Táng**

**Quan Tài - Mộ Bia**

**Hũ Tro Cốt - Hoa Tang**

**Nhiều Địa Điểm Thăm Viếng Thuận Tiện**

**\*\* Direct Cremation \$595 + cremation fee**  
7441 GARDEN GROVE BLVD., STE# C GARDEN GROVE, CA 92841  
[www.AnLacFuneralServices.com](http://www.AnLacFuneralServices.com)



**Khang Lê**  
Funeral Director  
FDR 2980

## TOBIA CASKET & FUNERAL



**Thiêm Nguyễn**

- Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.
- Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách kinh, quần áo tang.
- Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**[www.tobiacasket.com](http://www.tobiacasket.com)**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## Nhạc Sĩ Đình Thanh

Nhận giúp vui cho:

- Tiệc cưới • Sinh Nhật
- Hội đoàn • Party

- One man band, Full band  
- Ca sĩ trẻ trung, duyên  
dáng; MC chuyên nghiệp,  
vui vẻ

- Dạy Piano và Saxophone

**714-591-7171**

## NHÀ QUẢN ABC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa tang..  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



**FD 1723**

**714-899-0505 - 24/24 ANH ĐÀO LÊ**



## HARBOR PHARMACY

**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy



- \* Giao Thuốc tận nhà miễn phí
- \* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

**646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704**  
(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

**Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090**

**Location 2 (Góc Harbor & Lilac)**

**16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708**

**Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987**

FIRST	HARBOR
EUCLID	LOCATION 1
MCFADDEN	
KENT	
LILAC	LOCATION 2
EDINGER	

# Chúc Mừng Năm Mới

## 2013



### CLERGY † BAN MỤC VỤ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen**  
*Administrator*

**Rev. Bao Thai**  
*Parochial Vicar*

### MINISTRY OFFICES VĂN PHÒNG MỤC VỤ LAS OFICINAS DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Religious Education Giáo Lý, Ext. 207
Socorro Parrales	Catecismo, Ext. 206
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA English, Ext. 208
Mary Bach	Giáo Lý Tân Tòng 714-653-8473 MaryLinhBach@gmail.com
Minh Nguyễn	Eucharistic Youth / Thiếu Nhi Thánh Thể, 714-725-8504 Dmlv2010_2011@gmail.com
Andrew Tân Nguyễn	Trường Việt Ngữ, 714-385-7486 vietngulavang@gmail.com

### MASS SCHEDULE CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ † HORARIO DE MISAS

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu Tiếng Việt  
8:30 AM Martes y Jueves Español

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Vietnamese & English  
8:00 PM (Vigil) Neo-Catechumenal Español

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English - Life Teen  
6:30 PM Tiếng Việt

\*\*\*\*\*

### DEVOTIONS & CONFESSIONS GIỜ TÔN KÍNH VÀ GIẢI TỘI DEVOCIONES Y CONFESIONES

#### CONFESSION / GIẢI TỘI / CONFESIONES

Thursday / Thứ Năm / Jueves 9:00—9:45 AM Trilingual  
Saturday / Thứ Bảy / Sábado 4:15—5:00 PM Trilingual

#### ADORATION / GIỜ TÔN KÍNH / DEVOVIONES

First Friday of the month following Mass  
Thứ Sáu đầu tháng sau Thánh Lễ  
Primer Viernes del mes después de la Misa

#### SACRAMENTS

#### CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS

Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información